

Asignatura: Informática Aplicada a la Traducción

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Titulación/es: Traducción e Interpretación

Plan: [TRAD 00]

Tipo: Troncal

Curso: Tercero

Periodo Académico: Primer Semestre

Nivel: GRADO

Idioma: Español

Créditos BOE: 4,5

Responsable: Dr. D. José Carlos García

Objetivos: La asignatura «Informática aplicada a la traducción» está orientada a introducir al alumno en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.

Se analizan las aplicaciones de mayor utilidad para el entorno profesional del traductor, y, de esta manera, el alumno adquirirá los conocimientos necesarios para manejar los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.

Descriptor BOE:

Descripción Breve: Durante el curso se estudiarán los siguientes contenidos:

A) Usos de Internet en traducción: aprendizaje de técnicas avanzadas de búsqueda en Internet para localizar información relevante para el traductor. Recursos específicos.

- I. Diccionarios generales y terminología.
- II. Textos específicos sobre un campo.
- III. Enlaces recomendados.
- IV. Entorno profesional virtual.

B) Tratamiento de la documentación: introducción al manejo de herramientas destinadas a la extracción y gestión de datos extraídos de un corpus de textos especializados.

- I. Extracción automática de terminología: MultiTerm Extract.
- II. Gestores de terminología: MultiTerm.

C) Herramientas de ayuda a la traducción: introducción a las estaciones de trabajo del traductor, con una visión general del uso de memorias de traducción, herramientas que ya están implantadas en empresas de traducción y organismos oficiales.

- I. Estaciones de trabajo: funcionamiento, ventajas, principales productos del mercado, introducción a las aplicaciones de memorias de traducción.
- II. Introducción a los programas Déjà Vu X y Trados 6.5 LSP.

Tipo Evaluación: Los alumnos realizarán un trabajo en grupo consistente en la elaboración de un corpus especializado de textos (utilizando las técnicas aprendidas en el primer bloque de contenidos) y su posterior tratamiento para la extracción de un glosario terminológico a partir del mismo (usando los programas tratados en el segundo bloque de contenidos). Las especificaciones del trabajo se detallarán durante el desarrollo del curso.

El examen final de la asignatura consistirá en la realización de un ejercicio práctico por parte del alumno en el aula de informática. También podrá haber una parte de preguntas teóricas.

La evaluación final tendrá en cuenta el trabajo personal realizado por el alumno, el resultado del examen final y la participación en clase.

Método Docente : Todas las clases se impartirán en el aula de informática.

Los programas que se utilizan a lo largo del curso están disponibles en todos los ordenadores de dicha sala para facilitar el seguimiento de las explicaciones, que irán acompañadas de ejercicios prácticos que los alumnos realizarán en clase.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar los archivos con las explicaciones sobre los programas y los ejercicios correspondientes.

Las clases se complementarán con la invitación de profesionales de la traducción, para que los alumnos tengan un contacto directo con el mundo real de la traducción.

Bibliografía Básica

Bowker, L.. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002

Somers, H. L. (ed.). Computers and Translation. A Translator's Guide. Amsterdam: John Benjamins, 2003

Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros, 2004

Bibliografía Complementaria

Navas, C. & Palomares, R.. Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet. <http://accurapid.com/journal/20spain.htm>, 2002

Rico Pérez, C.. From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age. <http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>, 2001

Vlasta Vitek, S.. Reflections of a Human Translator on Machine Translation. <http://accurapid.com/journal/13mt.htm>, 2000

Informática aplicada a la traducción

Curso 2008-2009

1.- Objetivos.

La asignatura «Informática aplicada a la traducción» está orientada a introducir al alumno en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.

Se analizan las aplicaciones de mayor utilidad para el entorno profesional del traductor, y, de esta manera, el alumno adquirirá los conocimientos necesarios para manejar los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.

Durante el curso se estudiarán los siguientes contenidos:

- A) Usos de Internet en traducción.
- B) Tratamiento de la documentación.
- C) Herramientas de ayuda a la traducción.

2.- Contenidos.

- A) Usos de Internet en traducción.

Aprendizaje de técnicas avanzadas de búsqueda en Internet para localizar información relevante para el traductor. Recursos específicos.

- I. Diccionarios generales y terminología.
- II. Textos específicos sobre un campo.
- III. Enlaces recomendados.
- IV. Entorno profesional virtual.

- B) Tratamiento de la documentación.

Introducción al manejo de herramientas destinadas a la extracción y gestión de datos extraídos de un corpus de textos especializados:

- I. Extracción automática de terminología: MultiTerm Extract.
- II. Gestores de terminología: MultiTerm.

C) Herramientas de ayuda a la traducción.

Introducción a las estaciones de trabajo del traductor, con una visión general del uso de memorias de traducción, herramientas que ya están implantadas en empresas de traducción y organismos oficiales.

- I. Estaciones de trabajo: funcionamiento, ventajas, principales productos del mercado, introducción a las aplicaciones de memorias de traducción.
- II. Introducción a los programas *Déjà Vu X* y *Trados 6.5 LSP*.

3.- Metodología.

Todas las clases se impartirán en el aula de informática.

Los programas que se utilizan a lo largo del curso están disponibles en todos los ordenadores de dicha sala para facilitar el seguimiento de las explicaciones, que irán acompañadas de ejercicios prácticos que los alumnos realizarán en clase.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar los archivos con las explicaciones sobre los programas y los ejercicios correspondientes.

Las clases se podrán complementar con la invitación de profesionales de la traducción, para que los alumnos tengan un contacto directo con el mundo real de la traducción.

4.- Evaluación.

Los alumnos realizarán un trabajo en grupo consistente en la elaboración de un corpus especializado de textos (utilizando las técnicas aprendidas en el primer bloque de contenidos) y su posterior tratamiento para la extracción de un glosario terminológico a partir del mismo (usando los programas tratados en el segundo bloque de contenidos). Las especificaciones del trabajo se detallarán durante el desarrollo del curso.

El examen final de la asignatura consistirá en la realización de un ejercicio práctico por parte del alumno en el aula de informática.

La evaluación final tendrá en cuenta el trabajo en grupo, el resultado del examen final y la participación en clase.

5.- Bibliografía básica.

Bowker, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, S.L.

Somers, H. L. (ed.) (2003): *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

6.- Bibliografía complementaria.

Benis, M. (2000): *Translation memories: from O to R*.
[<http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/VYUKA/MT/tm-review01.htm>]

Cámara, L. (2001): *El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe*.
[<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm>]

Navas, C. & Palomares, R. (2002): *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet*.
[<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>]

Rico Pérez, C. (2001): *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age*.
[<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>]

Vlasta Vitek, S. (2000): *Reflections of a Human Translator on Machine Translation*.
[<http://accurapid.com/journal/13mt.htm>]